# تراث حمص الضائع: من تدمير المعالم إلى تدمير المعنى

مروة الصابوني

## الفكرة الرئيسية

بفضل الحرب فقط، ظهرت مدينتي المغمورة في الأخبار الدولية. لكن حمص لم تكن دومًا مغطاة برماد الدمار. فقد كان لها نصيبها من المجد كمدينة قديمة أنجبت ملكة حكمت روما. يسود الغموض الظروف المحيطة باضمحلال مجدها، وهو ما يكمن بالذات في دمار مبانيها.

## ملخص

خلف كل عملية خلق هناك معنى كامن أدى إلى وجود الشيء. ومن هنا، فإن الدمار المادي للمباني يشتمل كذلك على دمار غير مرئي، ألا وهو معناها. يناقش هذا الفصل تلك المعاني التي غالبًا ما يتم إغفالها في إطار عمليها الترميم والحفظ، ويُحاجج بأن السؤال عن كيفية الحفاظ على المواقع وتكوين إرثها يتعلق حُكمًا بما يتم حفظه والسبب في ذلك. وهذه مسألة تتعلق حتمًا بالقيم، ويمكن بسهولة الإفراط في تبسيطها (إلى مجرّد مسألة هوية دينية) أو الإفراط في تعقيدها (إلى نقاش متعلق بالأهمية التاريخية). يسعى هذا الفصل إلى الوصول لأرضية مشتركة في فهم قيمة التراث من خلال دراسة حالة حمص، ثالث أكبر مدينة في سوريا، ومحافظتها الوسطى التي تعرّضت لضرر هائل خلال الحرب السورية. ومن خلال العودة إلى نشأة المدينة فيما يتعلق بطبيعتها الجغرافية وتصنيفها وقيمها الثقافية والدينية، قد تكون هناك فرصة لعملية إعادة البناء وحفظ تراثها المعرَّض للخطر، وإلا سيكون مستقبلها مظلمًا.

# 霍姆斯遗失的遗产：从纪念碑的摧毁到意义的消失

玛尔瓦·阿萨伯尼 (Marwa Al-Sabouni)

## 主旨

我所在的这座鲜为人知的城市登上国际新闻头条完全是因为战争。然而，霍姆斯并非一直身处水深火热之中。在古代，它曾是一座荣耀之都，孕育了一位在罗马执政的皇后。这座城市的衰落是个谜，隐藏在惨遭摧毁的建筑之下。

## 摘要

任何事物都有其存在的意义。因此，建筑的损毁也意味着其存在意义的消失。本章阐述了在修复和保护过程中往往被忽视的意义，认为要回答如何保护遗址和建筑遗产这一问题，就不可避免地要考察保护的是什么以及为什么要保护它。这无疑关乎价值，而价值很容易被过度简化（变成单纯的宗教认同问题）或过度复杂化（变成围绕历史意义的争论）。本章试图通过考察在叙利亚战争中遭受大规模袭击的叙利亚第三大城市霍姆斯，力求在理解遗产价值上找到共识。作者通过重新审视这座城市的历史起源与其地理、类型、文化与宗教价值的关系，发现我们在重建与保护濒危遗产的过程中可能在其黯淡的未来中看到希望。

# Le patrimoine disparu de Homs : de la destruction des monuments à l’anéantissement de leur signification

Marwa al-Sabouni

## Thème principal

C'est uniquement en raison de la guerre que ma modeste ville a fait la une des actualités internationales. Mais Homs n'a pas toujours été engloutie sous la poussière de la destruction. Elle a eu sa part de gloire en tant que cité antique, lieu de naissance d'une reine ayant gouverné à partir de Rome. Un mystère subsiste quant à son déclin, qui s'inscrit dans la destruction même de ses bâtiments.

## Résumé

Derrière chaque création se trouve une signification sous-jacente ayant conduit à son existence. Dès lors, la destruction physique de bâtiments implique également une destruction invisible, celle de leur signification. Ce chapitre traite de ces significations, qui ont tendance à être négligés dans les processus de restauration et de préservation, en postulant que la réponse à la question portant sur la manière de préserver les sites et de construire un patrimoine est inévitablement liée à ce qui est préservé et pourquoi. Il s'agit certainement d'une question liée aux valeurs, un thème susceptible d'être aisément simplifié (en un simple sujet d'identité religieuse) ou compliqué à l'excès (en un débat sur la portée historique). Ce chapitre s'attache à trouver des points communs dans la compréhension de la valeur du patrimoine par le biais d'une étude portant sur Homs, troisième ville de Syrie et sa province centrale, lesquelles ont subi des dommages considérables durant la guerre de Syrie. Grâce à un réexamen de la genèse historique de cette ville au regard de sa géographie, de sa typologie, et de ses valeurs culturelles et religieuses, le processus de reconstruction et la préservation de son patrimoine menacé pourraient avoir une chance de succès dans un avenir qui s'annonce sombre à tous autres égards.

# Потерянное наследие Хомса.От уничтожения памятников к уничтожению смысла

Марва Аль-Сабуни

## Основная идея

Только из-за войны о моем скромном городе узнал весь мир. Но Хомс не всегда был покрыт пылью разрушения. В древности это был славный город, здесь родилась одна римская императрица. Причины его упадка неизвестны, но последствия в виде разрушения его зданий очевидны.

## Краткое содержание

За каждым произведением стоит значение, которое и делает возможным его существование. Поэтому с физическим разрушением зданий разрушается и нечто незримое, то есть их значение. Глава посвящена значениям, о которых зачастую забывают при реставрации и сохранении памятников культуры. Автор показывает, что ответ на вопрос о том, как сохранить памятники и создать наследие, неразрывно связан с тем, что именно и почему мы пытаемся сохранить. Несомненно, это вопрос ценностей, которые могут быть интерпретированы упрощенно (как всего лишь религиозную идентичность) или чрезмерно сложно (как спор об их историческом значении). В главе предпринята попытка создать общую основу для понимания ценности наследия посредством исследования истории Хомса, третьего по величине города в Сирии и столицы соответствующей провинции, который претерпел масштабные разрушения во время сирийской войны. Возвращение к истории формирования города в связи с его географией, типологией, культурными и религиозными ценностями создает возможность восстановления города и сохранения пострадавшего наследия в будущем, которое без подобного осмысления весьма туманно.

# El patrimonio perdido de Homs: de la destrucción de monumentos a la destrucción de significado

Marwa al-Sabouni

## Presentación

Fue solo por la guerra que mi discreta ciudad apareció en las noticias internacionales. Pero Homs no siempre estuvo cubierta del polvo de la destrucción. Tuvo su momento de gloria como una antigua sociedad que vio nacer a una reina que gobernó desde Roma. Cierto misterio envuelve su declive, que yace precisamente en la destrucción de sus edificios.

## Resumen

Detrás de cada creación hay un significado subyacente que llevó a su existencia. Por lo tanto, la destrucción física de edificios implica también una destrucción invisible, la de su significado. Este capítulo aborda dichos significados, que tienden a pasarse por alto en los procesos de restauración y preservación, argumentando que responder a la pregunta de cómo preservar sitios y construir patrimonio se relaciona inevitablemente con qué se preserva y por qué. Sin duda, es una cuestión de valores, que podría fácilmente simplificarse demasiado (hasta convertirse en una mera cuestión de identidad religiosa) o complicarse demasiado (hasta llegar a ser un debate sobre la importancia histórica). Este capítulo busca hallar puntos en común para comprender el valor del patrimonio haciendo un análisis del caso de Homs, la tercera ciudad más grande de Siria y su provincia central, que sufrió un enorme daño durante la guerra siria. Al revisar el génesis histórico de esta ciudad en relación con su geografía, tipología y valores culturales y religiosos, el proceso de su reconstrucción y la preservación de su patrimonio amenazado podría ser esperanzador en un futuro que, de lo contrario, parece sombrío.